

Савченко Мария, 4-АД-41 (ИДПС)

The Wish, By a Young Lady

Желание юной леди.

By Laetitia Pilkington (1708-1750)

I ask not wit, nor beauty do I crave,
Прошу не остроумия, не жажду красоты,
Nor wealth, nor pompous titles wish to have;
Ни о богатствах, ни о титулах мечты мои;
But since, 'tis doomed through all degrees of life,
Но сколь повсюду решено, во все века,
Whether a daughter, sister, or a wife;
Будь дочь, сестра то иль жена;
That females should the stronger males obey,
Что женщины должны мужчинам потакать,
And yield implicit to their lordly sway;
И барским повеленьям кротко уступать;
Since this, I say, is ev'ry woman's fate,
Сколь, говорю я, это - женская судьба,
Give me a mind to suit my slavish state.
Для рабской доли дайте мне достойного ума. !!!

The Tunnel

Туннель

By Robert Creeley (1926 – 2005)

Tonight, nothing is long enough –
Сегодня ничто не длится долго -
time isn't.
Не время.
Were there a fire,
Будь здесь пламя,
it would burn now.
оно бы сгорало.

Were there a heaven,
Будь здесь небеса,
I would have gone long ago.
Я бы давно уж ушел.
I think that light
Мне кажется, свет -
is the final image.
последний образ.

But time reoccurs,
Но время возвращается,
love - and an echo.
любовь – и эхо
A time passes

Время оставляет
love in the dark.
любовь в темноте.